

No. 26060

**UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Treaty concerning legal assistance in civil and criminal cases.
Signed at Moscow on 6 December 1985**

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 5 July 1988.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et
pénale. Signé à Moscou le 6 décembre 1985**

Textes authentiques : russe et arabe.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 5 juillet
1988.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЙЕМЕН О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Союз Советских Социалистических Республик и Народная Демократическая Республика Йемен, руководимые обоюдным желанием укреплять дружеские связи между народами Союза Советских Социалистических Республик и Народной Демократической Республики Йемен, придавая важное значение развитию сотрудничества в области нравовых отношений, решили заключить Договор о правовой помощи по гражданским и уголовным делам. С этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Бориса Васильевича Кравцова, Министра юстиции Союза Советских Социалистических Республик,

Народная Демократическая Республика Йемен — Халеда Фадль Мансура, Министра юстиции и по делам вакуфов Народной Демократической Республики Йемен,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I. ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА И ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ

Статья 1

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой и судебной защитой, как и собственные граждане. Они вправе обращаться в учреждения другой Договаривающейся Стороны, компетентные рассматривать гражданские и уголовные дела, на тех же условиях, что и собственные граждане другой Договаривающейся Стороны. Они освобождаются от судебных расходов и обязанности внесения залога (*cautio judicatum solvi*) на тех же условиях и в том же объеме, что и собственные граждане.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются и на юридические лица.

Статья 2

1. Если возбуждено ходатайство об оказании правовой помощи и освобождении от уплаты судебных расходов, компетентные органы Договаривающейся Стороны, на чьей территории проживает заявитель, выдают документ о его личном, семейном и имущественном положении.

2. Если заявитель не проживает на территории одной из Договаривающихся Сторон, достаточно документа, выданного дипломатическим представительством или консульским учреждением Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

3. Документ выдается на языке Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство.

РАЗДЕЛ II. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

Статья 3

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

Правовая помощь охватывает вручение документов и исполнение судебных поручений об отдельных процессуальных действиях: допросе свидетелей, стороп, экспертов и других действиях.

Статья 4

При оказании правовой помощи компетентные учреждения Договаривающихся Стороп сносятся между собой в дипломатическом порядке.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны обязуются оформлять юридическую документацию и документы, подлежащие передаче при оказании правовой помощи на основании настоящего Договора, в соответствии с положениями своего внутреннего законодательства, сопровождая их удостоверенным компетентными органами переводом на язык другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

1. В поручении о вручении документа должны содержаться сведения о лице, которому должен быть вручен документ, а именно: полное имя, род занятий, точный адрес, гражданство, а также должен быть указан характер вручаемого документа.

Документ, подлежащий вручению, составляется в двух экземплярах, один из которых вручается получателю, а другой возвращается после того, как будет подписан этим лицом, либо с подтверждением вручения или указанием на отказ его принять.

2. Должностное лицо, уполномоченное осуществить вручение, подтверждает вручение на возвращаемом экземпляре с указанием даты и способа вручения или причины невручения.

3. Если документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны и не снабжены удостоверенным переводом на этот язык, запрашиваемое учреждение передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

Статья 7

Вручение документа, произведенное в соответствии со статьей 6 настоящего Договора, рассматривается как акт, имевший место на территории государства, обратившегося с просьбой о вручении.

Статья 8

1. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право вручать документы собственным гражданам, проживающим или временно находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, через свои дипломатические представительства или консульские учреждения.
2. При таком вручении не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 9

1. При исполнении поручения об отдельных процессуальных действиях учреждение, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе запрашивающего учреждения поручение может быть исполнено в иной форме, если это не противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.
2. Если учреждение, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно направляет поручение компетентному учреждению.
3. Учреждение, от которого исходит поручение, в случае его просьбы уведомляется о времени и месте исполнения поручения с тем, чтобы дать возможность заинтересованной стороне присутствовать при исполнении поручения или уполномочить на это своего представителя, кроме тех случаев, когда поручение исполняется в срочном порядке или когда учреждение, исполняющее поручение, сочтет условия для присутствия заинтересованных лиц неподходящими.
4. Учреждение, к которому обращено поручение, возвращает документы учреждению, от которого исходит поручение. В том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, одновременно с возвратом документов сообщается об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.

Статья 10

Процессуальные действия, выполняемые в порядке судебного поручения в соответствии с настоящим Договором, имеют такую же юридическую силу, как процессуальные действия, выполненные компетентными учреждениями Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 11

Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

1. Свидетель или эксперт, который добровольно явился по вызову в учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны, не может, независимо от его гражданства, на территории этой Договаривающейся Стороны преследоваться или быть арестованным в связи с каким-либо уголовно-наказуемым деянием, совершенным до пересечения им границы запрашивающей Договаривающейся Стороны, а также не может быть подвергнут наказанию по ранее вынесенному приговору.

Свидетель или эксперт утрачивает эту гарантию, если не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в течение 15 суток после уведомления

о том, что его присутствие не является необходимым, или добровольно вернется в страну после того, как ее покинет. В этот срок не включается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

Эти лица не могут также преследоваться или быть арестованными в связи с их свидетельскими показаниями или заключениями в качестве экспертов.

2. Запрашивающее учреждение должно сообщить лицу, вызываемому в качестве свидетеля или эксперта, что ему будут возмещены расходы по проезду и пребыванию, а эксперту также будет выплачено полагающееся в соответствующих случаях по закону запрашивающей Договаривающейся Стороны вознаграждение. По просьбе этого лица указанное учреждение выплачивает ему аванс на покрытие расходов по проезду и пребыванию.

Статья 13

Каждая из Договаривающихся Сторон сама несет все расходы, возникшие на ее территории в связи с правовой помощью по гражданским делам.

Статья 14

Решения судов и других учреждений юстиции по гражданским делам, а также окончательные арбитражные решения, вынесенные на территории одной Договаривающейся Стороны, вступившие в законную силу и подлежащие исполнению, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если эти решения вынесены после вступления в силу настоящего Договора. Это положение относится также к вступившим в законную силу приговорам в части возмещения ущерба по уголовным делам.

Статья 15

Компетентное учреждение, к которому обращена просьба об исполнении, не проверяет решения по существу. В признании и исполнении решения может быть отказано, если:

1. Суд или иное учреждение, вынесшее решение, не компетентны в рассмотрении дела в соответствии с внутренним законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

2. Стороны по делу, не принявшие участия в судебном разбирательстве, или их представители не были своевременно и надлежащим образом извещены.

3. Признание и исполнение решения, по мнению Договаривающейся Стороны, к которой обращена просьба об исполнении, может нанести ущерб ее суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам ее законодательства.

4. По делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию имеется вступившее в законную силу решение, вынесенное судом Договаривающейся Стороны, к которой обращена просьба о признании и исполнении, или если дело между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию возбуждено в суде запрашиваемой Договаривающейся Стороны ранее, чем в суде запрашивающей Договаривающейся Стороны, и находится на момент рассмотрения ходатайства в его производстве.

Статья 16

Компетентное учреждение, к которому обращена просьба об исполнении арбитражного решения, вынесенного на территории другой Договаривающейся Стороны, соблюдая положения статей 14 и 15 настоящего Договора, не проверяет решения по существу. В исполнении арбитражного решения может быть отказано, если:

1. По закону Договаривающейся Стороны, где должно исполняться решение, такое дело не может быть предметом арбитражного разбирательства.

2. Арбитражное решение вынесено по спору, не предусмотренному или не подпадающему под условия арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре.

3. Состав арбитражного органа не соответствовал соглашению сторон или арбитражной оговорке в договоре или не соответствовал закону государства, где имел место арбитраж.

4. Стороны не были должным образом уведомлены о назначении арбитра или об арбитражном разбирательстве.

5. Признание и исполнение решения, по мнению Договаривающейся Стороны, к которой обращена просьба об исполнении, может нанести ущерб ее суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам ее законодательства.

6. Арбитражное решение в государстве, где оно вынесено, не является окончательным.

Статья 17

К ходатайству об исполнении решения должны прилагаться:

1. Официальная копия решения, которое должно быть исполнено, заверенная компетентными учреждениями. К ходатайству об исполнении арбитражного решения должна прилагаться также заверенная копия соглашения, по которому стороны обязались передать спор на рассмотрение арбитража.

2. Подлинный документ, подтверждающий вручение решения, которое должно быть исполнено, или официальная справка, свидетельствующая о том, что решение было доведено до сведения сторон в должной форме.

3. Подтверждение компетентным учреждением того, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению. Это подтверждение заверяется соответственно Министерством юстиции СССР и Министерством юстиции и по делам вакуфов ПДРЙ.

4. Подтверждение того, что стороны по делу были в должной форме уведомлены о судебном или арбитражном разбирательстве, если решение суда или арбитража, которое должно быть исполнено, вынесено в их отсутствие.

5. Заверенный перевод ходатайства и других документов, указанных в предыдущих пунктах, на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращена просьба об исполнении.

Статья 18

Решения учреждений одной Договаривающейся Стороны, принятые к исполнению учреждениями другой Договаривающейся Стороны, имеют такую же

исполнительную силу, какую имеют решения учреждений этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 19

Каждая из Договаривающихся Сторон информирует другую Договаривающуюся Сторону об учреждениях, компетентных рассматривать ходатайства о признании и исполнении решений, и о порядке обжалования решений, принятых по таким ходатайствам.

Статья 20

Статьи настоящего Договора, относящиеся к исполнению решений, не затрагивают положений законодательства Договаривающихся Сторон о переводе денежных сумм и о вывозе вещей, полученных в результате исполнения решения.

РАЗДЕЛ III. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 21

Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно оказывать нравовую помощь по уголовным делам, в частности:

1. Вручать документы, в том числе о вызове в суд и следственные органы.
2. Исполнять поручения о допросе свидетелей, экспертов, обвиняемых и потерпевших, производстве осмотра, обыска и о других процессуальных действиях.

Статья 22

Положения статей 3-12 настоящего Договора распространяются и на оказание правовой помощи по уголовным делам.

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается, если:

1. Правовая помощь требуется в отношении преступления, не влекущего выдачи преступника на основании настоящего Договора.
2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, считает, что исполнение поручения может нанести ущерб ее суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам ее законодательства.

Статья 23

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в том, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу в соответствии со статьей 26 настоящего Договора.

К требованию прилагается справка, содержащая данные о преступлении и все имеющиеся доказательства.

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного производства, а в случае вынесения приговора направляет его копию.

Статья 24

Одна Договаривающаяся Сторона уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о каждом вступившем в законную силу приговоре, вынесенном ее судами в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, а именно: сообщает данные об осужденном, суде, вынесшем приговор, дате его вынесения, о характере преступления и определенной судом мере наказания.

Статья 25

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

Статья 26

1. Выдача производится за деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых законами предусмотрено наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание. Выдача для приведения в исполнение приговора имеет место при условии, если приговор вступил в законную силу и лицо, выдача которого требуется, осуждено к лишению свободы на срок не менее одного года или более тяжкому наказанию.

2. Если имели место несколько преступлений, то требование о выдаче считается обоснованным, если хотя бы одно из преступлений является преступлением, влекущим выдачу.

Статья 27

Выдача не имеет места, если:

1. Лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, или лицом, которому в этом государстве предоставлено право убежища.

2. Преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование.

3. Уголовное преследование или приведение приговора в исполнение по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, не допускается в связи с истечением срока давности или по другим законным основаниям.

4. Выдача запрещена по закону запрашиваемого государства.

5. Лицо, выдача которого требуется, ко времени получения требования о выдаче находится в государстве, к которому обращено требование, под следствием или судом по тому же делу, или в отношении этого лица за то же самое преступление вынесен обвинительный или оправдательный приговор либо имеется постановление о прекращении дела или это лицо за то же самое преступление отбыло наказание или помиловано.

Статья 28

Если выдача не производится, до Договаривающаяся Сторона, от которой требовалась выдача, должна известить об этом другую Договаривающуюся Сторону с указанием причин отказа в выдаче.

Статья 29

1. Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или в отношении него вынесен приговор за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть произведена по окончании производства либо по отбытии наказания, либо в случае помилования.

2. Если отсрочка выдачи поведет к невозможности уголовного преследования в связи с истечением срока давности или может создать трудности в уголовном преследовании лица, выдача которого требуется, запрашивающая Договаривающаяся Сторона может обратиться с обоснованной просьбой о временной выдаче для осуществления уголовного преследования. Если просьба удовлетворена, запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна вернуть выданное ей на время лицо немедленно по окончании предварительного следствия или судебного разбирательства, не приводя приговор в исполнение, но не позднее трех месяцев со дня выдачи.

Статья 30

К требованию о выдаче должны прилагаться:

1. Если требование касается лица, находящегося под следствием, — удостоверенная копия постановления об аресте с указанием обстоятельств преступления и юридической квалификации, текст закона, по которому данное деяние признается преступлением, а в случае причинения материального ущерба — данные о размере ущерба, который преступник причинил или намеревался причинить.

2. Если требуется выдача для приведения в исполнение приговора, — официальная копия вступившего в законную силу приговора или другого соответствующего судебного постановления и текст закона, по которому данное деяние признается преступлением. Если осужденный частично уже отбыл наказание, об этом должно быть указано.

3. Подробные сведения о лице, выдача которого требуется, данные о его гражданстве, местопребывании, описании внешности и, по возможности, его фотография, если только эти данные не содержатся в постановлении об аресте или в приговоре.

4. Документы, упомянутые в пунктах 1-3 настоящей статьи, должны быть заверены компетентными органами и удостоверены от Союза Советских Социалистических Республик — Министерством юстиции СССР или Прокуратурой СССР и от Народной Демократической Республики Йемен — Министерством юстиции и по делам вакуфов. Эти документы должны быть переведены на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование о выдаче.

Статья 31

1. В случае выдачи Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование о выдаче, передает по просьбе другой Договаривающейся Стороне

предметы, добытые преступным путем, орудия преступления, а также иные предметы, которые могут служить доказательством преступления. Такие предметы передаются и в случаях, когда выдача лица невозможна вследствие его смерти, побега или по другим причинам.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование о выдаче, имеет право временно задержать у себя предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, в случае возникновения падобности в них для уголовного преследования по другому делу, которое ведется на ее территории.

3. Права третьих лиц на переданные предметы остаются неприкосновенными. По окончании производства по делу эти предметы возвращаются Договаривающейся Стороне, осуществившей выдачу, в целях передачи их лицам, имеющим на них право, если такие лица будут установлены.

Статья 32

Если требование о выдаче не содержит сведений, необходимых для его выполнения, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может запросить их и установить срок для представления дополнительных сведений. При наличии уважительных причин этот срок по ходатайству продлевается.

Статья 33

По получении требования о выдаче, если на нее дано согласие, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна немедленно принять в соответствии со своим законодательством меры для розыска и, в случае необходимости, ареста лица, выдача которого требуется.

Статья 34

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона в случае согласия на выдачу сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о месте и дате передачи выдаваемого лица.

2. Лицо, в отношении которого дано согласие на выдачу, освобождается, если Договаривающаяся Сторона не примет это лицо в течение 15 дней, считая со дня, назначенного для выдачи.

Статья 35

1. В необходимых случаях лицо, в отношении которого возбуждено уголовное дело, может быть арестовано еще до поступления требования о выдаче, если требование об аресте заявлено компетентным учреждением со ссылкой па постановление об аресте или на вступивший в законную силу приговор и если одновременно сообщено о высылке требования о выдаче. Требование об аресте может быть передано по телеграфу или любым другим способом, который передает содержание требования в письменной форме. Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, обязана представить все необходимые для выдачи документы, упомянутые в статье 30 настоящего Договора, в возможно короткий срок.

2. Компетентные учреждения одной Договаривающейся Стороны могут без требования, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, арестовать лицо, находящееся на ее территории, если имеются достаточные основания считать, что

оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу в соответствии со статьей 26 настоящего Договора.

3. Об аресте, предусмотренном пунктами 1 и 2 настоящей статьи, или о причинах, по которым не было удовлетворено требование, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 36

1. Лицо, арестованное в связи с требованием о выдаче, освобождается, если дополнительные сведения, запрошенные в соответствии со статьей 32 настоящего Договора, не были получены в установленный срок.

2. Лицо, арестованное в соответствии со статьей 35 настоящего Договора, освобождается, если в течение двух месяцев, считая со дня уведомления запрашивающей Договаривающейся Стороны об аресте этого лица, требование о выдаче не поступило.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона освобождает арестованное лицо немедленно, если запрашивающая Договаривающаяся Сторона сообщит в письменной форме об отказе от требования о выдаче.

Статья 37

1. Выданное лицо не может быть без согласия выдавшей его Договаривающейся Стороны привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны за совершенное до выдачи преступление, которое не имело в виду при выдаче. Для привлечения выданного лица к уголовной ответственности или приведения в исполнение приговора за совершенное до выдачи преступление, которое не имело в виду при выдаче, запрашивающая Договаривающаяся Сторона направляет соответствующее ходатайство с приложением документов, указанных в статье 30 настоящего Договора. Договаривающаяся Сторона, осуществившая выдачу, рассматривает это ходатайство.

Выданное лицо не может быть без согласия выдавшей его Договаривающейся Стороны выдано третьему государству.

2. Однако если выданному лицу была предоставлена возможность покинуть территорию государства, которому оно было выдано, и оно ею не воспользовалось в течение 15 дней после окончания уголовного производства либо (в случае осуждения) — в течение 15 дней после отбытия наказания или освобождения от него, это лицо может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию за другое преступление. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, которой оно было выдано.

Статья 38

Если требования о выдаче в отношении одного и того же лица, совершившего одно или несколько преступлений, поступили от нескольких государств, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона решает, какое из требований подлежит удовлетворению, и сообщает другой Договаривающейся Стороне о принятом решении с изложением его мотивов.

Статья 39

Если лицо, совершившее преступление, каким-либо образом избежало уголовного преследования или наказания и вернулось на территорию Договаривающейся Стороны, которой был направлен запрос, то это лицо выдается при наличии нового требования без приложения документов, предусмотренных статьей 30 настоящего Договора.

Статья 40

Занрачивающая Договаривающаяся Сторона информирует Договаривающуюся Сторону, осуществившую выдачу, о результатах уголовного преследования в отношении выданного лица.

Статья 41

Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие на их территории в связи с правовой помощью по уголовным делам, за исключением перевозки и конвоирования преступника, которые осуществляются за счет Договаривающейся Стороны, требующей выдачи.

Статья 42

Сношения по вопросам, связанным с возбуждением уголовного преследования или с выдачей преступников, осуществляются между Министерством юстиции СССР или Прокуратурой СССР и Министерством юстиции и по делам вакуфов Народной Демократической Республики Йемен дипломатическим путем.

РАЗДЕЛ IV. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 43

Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы или заверены в должном порядке компетентным органом, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Официальные документы одной Договаривающейся Стороны пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством доказательной силой официальных документов.

Статья 44

Министерство юстиции СССР и Министерство юстиции и по делам вакуфов НДРЙ по просьбе предоставляют друг другу в порядке, установленном статьей 4 настоящего Договора, сведения о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве, а также обмениваются опытом по нравовым вопросам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 45

Настоящий Договор подлежит ратификации компетентными органами Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями их Конституций. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Адене.

Статья 46

Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней со дня обмена ратификационными грамотами. Он заключается на срок 5 лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о своем желании пересмотреть его и прекратить его действие не менее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего срока его действия.

Совершено в Москве 6 декабря 1985 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Народную
Демократическую Республику
Йемен:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. V. Kravtsov — Signé par B. V. Kravtsov.

² Signed by H. F. Mansur — Signé par H. F. Mansur.

حررت في مدينة موسكو بتاريخ : ٦ / ١٢ / ١٩٨٥ م
 من نسختين أصليتين في كل من اللغتين الروسية والعربية ويكون لكل من
 النصين نفس القوة في الامتداد . .
 وعلى صحة ما حرر كلة وقع مفاوضا الطرفين المتماقدين على هذه الاتفاقية
 وختاما . .

(من / اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية) (من / جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية)

التشيعي


.....

 10. Spalucev

الفصل الرابع
" أحكام عامية "
.....

المادة (٤٣) ١

يكون للوثائق والمستندات الرسمية المصدق عليها وفق الأصول القانونية من قبل الجهات المختصة لحد الطرفين المتعاقدين نفس القوة القانونية للوثائق الرسمية للطرف المتعاقد الآخر دون أى تصديق آخر . .

المادة (٤٤) :

مع سראعة أحكام المادة (٤٤) من هذه الاتفاقية تقدم وزارة العدل لاجتماع الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية ووزارة العدل لجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية كل منها للاخرى المعلومات التي تخبر قوانين الدولة المعمول بها او التي عمل بها والقوانين التي تصدر في كل من البلدين بناء على طلب الطرف المتعاقد الآخر، كما تتبادلان التجربه في الشؤون القضائية والقانونية . .

الفصل الخامس
" أحكام ختامية "

المادة ((٤٥)) :

يصدق على هذه الاتفاقية من قبل السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين كل حسبما يقرره دستوره ويتم تبادل وثائق التصديق فسي مدينة عدن . .

المادة (٤٦) :

يعمل بهذه الاتفاقية بعد ثلاثين يوماً من تبادل وثائق التصديق وتبقى نافذة لمدة خمس سنوات تجدد بعد ها تلقائياً لمدة مماثلة الا اذا ابدى أحد الطرفين رغبته كتابياً في تعديليها او انتهائها قبل ستة أشهر على الأقل من انتهاء العمل بها . .

عقوبة عليه عن جريمه أخرى ارتكبها قبل التسليم وليست موضوع طلب التسليم فعليه التقدم بطلب الى الطرف المتعاقد الآخر مرفقاً بالاستندات المشار اليها في المادة (٣٠) من هذه الاتفاقية وينذر هذا الطرف في شأن هذا الطلب . .
كما لا يجوز تسليم هذا الشخص الى دولة ثالثة دون موافقة الطرف الذي سلمه . .

٥٢ اذا كانت قد اتحت له وسائل الخروج من أرض الدولة المسلم اليها ولم يستند فيها خلال (١٥) يوماً من تاريخ انتهاك الملاحقة الجنائية او قضاة العقوبة او الأعفان منها دون ان تكون له اعذار شرعية تبرر بقاءه لمدة أطول فيجوز ان تنفذ عليه العقوبات الأخرى كما تجوز محاكمته عن جرائم أخرى . .

المادة (٣٨) ١

اذا تقدمت عدة دول بطلبات تسليم متعلقة بنفس الشخص الذي ارتكب جريمة او جرائم قرر الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم ما هو الطلب الذي يستجاب له ويخبر الطرف المتعاقد الآخر بقراره واسباب الاستجابة لذلك الطلب . .

المادة (٣٩) ١

اذا تخلص الشخص باية طريقة من الاجراءات الجنائية او من تنفيذ العقوبة وعاد الى بلاد الطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب يعاد تسليمه بطلب جديد دون تقديم الوثائق المشار اليها في المادة (٣٠) من هذه الاتفاقية . .

المادة (٤٠) ١

على الطرف المتعاقد مقدم طلب التسليم ان يبلغ الطرف المتعاقد المقدم اليه الطلب بنتائج الاجراءات الجنائية التي اتخذت ضد الشخص المسلم . .

المادة (٤١) ١

يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين جميع المصاريف والنفقات الناجمة عن تنفيذ المعونه القضائيه والقانونيه في القضايا الجنائية في اقليمه عندا نفقات نقل المجرم تحت الحراسة فيتحملها الطرف المتعاقد طالب التسليم . .

المادة (٤٢) ١

يتم الاتصال في الأمور الخاصة باثارة الملاحقات الجنائية او تسليم المجرمين بين وزارة العدل والمدعي العام في الاتحاد السوفياتي ووزارة العدل والاوقاف في جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية بالطريق الدبلوماسي . .

المادة (٣٥) ١

٠ ١ يجوز عند الحاجة القاء القبض على شخص قبل تسليم طلب التسليم عند تقديم التماس بذلك إذا اشارت السلسلة المختصة التابعة للطرف المتعاقد طالب التسليم الى امر بالقاء القبض او الى حكم نهائي معلنه في الوقت نفسه عن طلب التسليم ، ويجوز ارسال هذا الالتماس برقيا أو بأية طريقة مشابهة تترك اثرا كتابيا .

وعلى الطرف المتعاقد طالب التسليم ان يقدم جميع الأوراق اللازمة للتسليم المنصوص عليها في المادة (٣٠) من هذه الاتفاقية نسي أسرع وقت ممكن . .

٠ ٢ للسلطات المختصة لاي من الطرفين المتعاقدين ان تطلق القبض على شخص يقيم في اقليمها حتى بدون التماس وفقاً للفقرة (١) من هذه المادة اذا كان مرموفاً أن الشخص المذكور قد ارتكب في اقليم الطرف المتعاقد الآخر فعلاً معاقباً عليه يكون التسليم فيه جائزاً وفقاً للمادة (٢٦) من هذه الاتفاقية . .

٠ ٣ يجب اصدار الطرف المتعاقد الآخر فوراً بإتقاء القبض الذي يتم بموجب احكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة او بالاسباب التي حالت دون تلبية هذا الالتماس الوارد في الفقرة (١) من هذه المادة . .

المادة (٣٦) ١

٠ ١ يطلق سراح الشخص الذي تم توقيفه على أساس طلب التسليم اذا لم يستلم الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم المعلومات التكميلية المذكورة في المادة (٣٢) من هذه الاتفاقية في الآجال المحددة

٠ ٢ يطلق سراح الشخص الذي تم توقيفه بموجب احكام المادة (٣٥) ان لم يصل طلب التسليم في مدة شهرين ابتداءً من اليوم الذي تم فيه اصدار الطرف المتعاقد الطالب باعتقال هذا الشخص . .

٠ ٣ يطلق الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم سراح الشخص الموقوف فوراً ان اشعر الطرف المتعاقد الطالب كتابياً بأنه لم يبق له رغبته في طلب التسليم . .

المادة (٣٧) ١

٠ ١ لا تجرى على الشخص المسلم الى الدولة طالبة التسليم الملاحظات الجنائية ولا تتخذ العقوبة عليه عن جريمة ارتكبها قبل تسليمه ما عدا الجريمة التي وقع طلب التسليم من اجلها واذا اراد الطرف المسلم اليه الشخص اتخاذ الاجراءات الجنائية ضد هذا الشخص او تنفيذه

المادة (٣١) ١

٠١ اذا تم التسليم فعلى الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم ان يسلم الى الطرف المتعاقد الآخر الاشياء التي استعملها المجرم في ارتكاب الجريمة او حصل عليها نتيجة لارتكاب الفعل المعاقب عليه او التسي تشكل دليلاً عليه . .

ويتم تسليم هذه الاشياء حتى في حالة وفاة او هروب الشخص الذي تمت الموافقة على تسليمه او في الحالات الناجمة عن اسباب أخرى . .

٠٢ يحق للطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم ان يحتفظ مؤقتاً بالاشياء المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة اذا كانت الحاجة تدعو اليها في ملاحقة جنائية أخرى في اقليمه . .

٠٣ لا تتأثر أية حقوق لطرف ثالث فيما يتعلق بالاشياء المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة وعلى الطرف المتعاقد الذي سلمت اليه هذه الاشياء ان يعيدها في موعد آخر بعد انتهاء الملاحقة الجنائية الى الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم لفرض تسليمها الى اصحابها الشرعيين ان وجدوا . .

المادة (٣٢) ١

اذا كان طلب التسليم تنقصه المعلومات الضرورية لتنفيذه فيحق للطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم ان يطلب اكمال هذه المعلومات وان يضع حداً زمنياً يجب خلاله تقديم هذه المعلومات التكميلية ويمدد هذا الحد الزمني عند وقوع الطلب بذلك ، اذا كانت هناك أسباب وجيهة تبرر ذلك . .

المادة (٣٣) ١

بعد تسليم طلب التسليم في حالة الموافقة على التسليم ، على الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم ان يتخذ وفقاً لقوانينه الاجراءات الفورية للمثور على الشخص المطلوب تسليمه وكذلك ان اقتضت الضرورة الأمر بالتأهب القبض عليه . .

المادة (٣٤) ١

٠١ على الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم اذا وافق على هذا التسليم ان يخبر الطرف المتعاقد الطالب عن المكان والتاريخ اللذين سيتم فيهما تسليم الشخص المطلوب . .

٠٢ يطلق سراح الشخص الذي تمت الموافقة على تسليمه اذا لم يتسلمه الطرف المتعاقد طالب التسليم خلال (١٥) يوماً ابتداءً من التاريخ المعين للتسليم . .

المادة (٢٩) ١

١. اذا أجريت الملاحقات الجنائية ضد شخص طلب تسليمه او اذا كان قد حكم عليه بسبب فعل آخر معاقب عليه في اقليم الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم يجوز تأجيل التسليم الى الانتهاء من الملاحقة الجنائية أو تنفيذ العقوبة أو الاعفاء منها . .

٢. اذا كان تأجيل التسليم يؤدي الى سقوط الملاحقات الجنائية بالتقادم أو يولد صعوبات في اجراء هذه الملاحقات ضد شخص مطلوب تسليمه فان طلباً سبباً من جانب الطرف المتعاقد الطالب بالتسليم المؤقت يجوز ضمه لا تخاذ الملاحقات الجنائية . .

ويترتب على الطرف المتعاقد طالب التسليم أن يميد الشخص المسلم فوراً بعد انتهاء الملاحقات وقبل تنفيذ العقوبة وذلك خلال مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر من تاريخ التسليم . .

المادة (٣٠) ١

ترفق بطلب التسليم الاوراق التالية . .

١. نسخه مصدق عليها لأمر القاء القبض مع وصف الجريمة وظروفها وتكليفها القانوني ونص المادة القانونية التي تعاقب عليها واذا كان قد نشأ ضرر مادي عن الفعل المعاقب عليه فيجب بيان قيمة الضرر سواء تمت الجريمة او شرع فيها . .

٢. يجب ان ترفق بطلب التسليم لغرض تنفيذ العقوبة صورة مصدق عليها للحكم النهائي ونص المادة القانونية التي بني عليها الحكم، وانما كان الشخص المحكوم عليه قد سبق ان نفذ عليه جزء من العقوبة فيجب ايراد البيانات المناسبة . .

٣. يجب ان يتضمن طلب التسليم اوصاف الشخص المطلوب تسليمه وصورته ان امكن وكذلك معلومات عن جنسيته ومكان اقامته الا اذا كان يمكن الحصول على هذه المعلومات من أمر القاء القبض او الحكم . .

٤. يجب ان تختم الوثائق المذكورة في الفقرات ١، ٢، ٣ من هذه المادة من قبل الجهات القضائية المختصة ويصدق عليها من قبل وزارة العدل او المدعي العام فقط بالنسبة للاتحاد السوفيتي ومن وزارة المسدل والاوتاف فقط بالنسبة لجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية . .

ويجب ان تترجم هذه الوثائق الى لغة الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم . .

المادة (٢٥) ١

يتعهد الطرفان المتعاقدان وفقاً لحكام هذه الاتفاقية ان يسلم كل منهما الى الآخر - ان طلب ذلك - الاشخاص الذين يقيمون في اقليمه والمقرر اتخاذ ملاحقات جنائية ضد هم او تنفيذ عقوبات عليهم . .

المادة (٢٦) ١

- ١ . يشترط ان يكون المطلوب تسليمه متهماً بارتكاب جريمة تعاقب عليها قوانين الدولتين المتعاقدتين بالحبس لمدة تتجاوز السنة أو أية عقوبة أشد . .
- أوصاد رآضده حكم من محاكم الدولة طالبة التسليم بالحبس لمدة لا تقل عن سنة أو أية عقوبة أشد . .
- ٢ . اذا تعددت الجرائم المطلوب من اجلها التسليم اعتبر طلب التسليم صحيحاً اذا كانت الشروط الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة متوفرة في احدها . .

المادة (٢٧) ١

لا يجوز التسليم في الحالات التالية :-

- ١ . اذا كان الشخص المطلوب تسليمه من مواغني الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم أو منح له حق اللجوء في اقليم هذا الطرف .
- ٢ . اذا كانت الجريمة قد ارتكبت في اقليم الطرف المطلوب منه التسليم .
- ٣ . اذا كانت الملاحقات الجنائية او تنفيذ الحكم غير سموح بها وفقاً لقوانين الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم للتقادم او للأسباب الشروعه الأخرى . .
- ٤ . اذا كان التسليم منوعاً وفقاً لقوانين الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم . .
- ٥ . اذا كان الشخص المطلوب تسليمه عند استلام الطلب رهين التحقيق أو المحاكمة داخل الدولة المطلوب منها التسليم عن نفس الجريمة أو كان قد صدر فيها حكم بآدانتة او براءتة أو قراراً بالإفراج عنه أو اذا كان هذا الشخص قد عوقب على نفس الجريمة أو اعفى منها . .

المادة (٢٨) ١

اذا لم يتم التسليم فعلى الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم ان يبلغ الطرف المتعاقد طالب التسليم عن ذلك مبيناً أسباب رفض التسليم . .

الفصل الثالث

* الممونه الجنائية والقانونية للمواد الجنائية *

.....

المادة (٢١) ١

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالتعاون القضائي في الأمور الجنائية التالية :-

- ١ . تبليغ الأوراق القضائية بما في ذلك أوراق الاستدعاء الى المحاكم وجهات التحرى والتحقيق . .
- ٢ . تنفيذ طلبات الاتاب بشأن سماع الشهود والخبراء والمتهميين والمجنني عليهم والمعائنه والتفتيش وكل الاجراءات القضائية الاخرى . .

المادة (٢٢) ١

تطبق أحكام المواد من ١٢/٣ من هذه الاتفاقية على تقديم الممونه فى القضايا الجنائية ويستثنى من التعاون القضائي فى القضايا الجنائية الأحوال التالية :-

- ١ . اذا كانت الجريمة المطلوب التعاون القضائي بشأنها لا يجوز تسليم المجرم فيها وفقا لهذ الاتفاقية . .
- ٢ . اذا اعتبر الطرف المطلوب منه الممونه ان الطلب يمس سيادته أو أمنه أو يخالف المبادئ الأساسية لقوانينه . .

المادة (٢٣) ١

مع مراعاة أحكام المادة (٢٦) يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين ، بناء على طلب الطرف المتعاقد الاخر باتخاذ الملاحقات الجنائية وفقا لقوانينه ضد مواطنيه المتهمين بارتكاب جريمة تخضع لأحكام تسليم المجرمين فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر . .

على أن ترفق بالطلب شهادة تتضمن بيانات الجريمة وجميع ادلتها الموجودة ويشعر الطرف المتعاقد الاخر بنتائج الاجراءات الجنائية وانما صدر حكم بشأنها فتُرسل صورة من الحكم . .

المادة (٢٤) ١

يخبر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر بكل حكم نهائى صادر من محاكمه ضد رعايا الطرف الاخر مع بيان حالة المحكوم المدينية والمحكمة التى أصدرت الحكم ونوع الجريمة وتاريخ الحكم والمقove المنطبقه . .

٥٦ . إذا كان حكم المحكمين ليس نهائياً حتى الدولة التي صدر فيها . .

المادة (١٧) ١

ترفق بطلب التنفيذ المستندات التالية :-

- ٥١ . صورة رسمية ضُبق الأصل للحكم المطلوب تنفيذه ، صدق عليها من الجهات المختصة ، يضاف إليها صورة صدق عليها لاتفاق التحكيم عند طلب تنفيذ حكم المحكمين . .
- ٥٢ . أصل مستند تبليغ الحكم المطلوب تنفيذه ، أو شهادة رسمية دالة على أن الحكم تم تبليغه على الوجه الصحيح . .
- ٥٣ . شهادة من السلطة المختصة دالة على أن الحكم المطلوب تنفيذه حكم نهائي واجب التنفيذ مؤيد من وزارة العدل السونييتيه أو وزارة العدل والأوقاف في اليمن الديمقراطية الشعبية حسب الأحوال . .
- ٥٤ . شهادة تدل على أن الأطراف بلغوا بالحضور أمام الجهة القضائية المختصة أو أمام هيئة المحكمين على الوجه الصحيح ، إذا كان الحكم أو قرار المحكمين المطلوب تنفيذه قد صدر في غيابهم . .
- ٥٥ . ترجمة صدق عليها للدليل وللوثائق المشار إليها في الفقرات السابقة بلغة الطرف المتعاقد المطلوب تنفيذ الحكم في اقليمه . .

المادة (١٨) ١

تكون للأحكام التي يتقرر تنفيذها من قبل الجهات القضائية للطرف المطلوب إليه التنفيذ نفس القوة التنفيذية التي تتمتع بها الأحكام الصادره من الجهات القضائية لهذا الطرف . .

المادة (١٩) ١

يشمر كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر بالجهات القضائية المختصة التي ترفع إليها طلبات الاعتراف والتنفيذ واجراءات وطرق الطعن في الحكم أو القرار الصادر في هذا الشأن . .

المادة (٢٠) ١

ليس لمواد هذه الاتفاقية الخاصة بتنفيذ القرارات تأثير على الأحكام القانونية لكل من الطرفين المتعاقدين المتعلقة بتحويل النقود أو تصدير الأمتعة التي تم التحصل عليها من التنفيذ القضائي . .

المادة (١٥) ١

لا يجوز للسلسلة المختصة في الدولة المطلوب اليها التنفيذ ان تبحث في موضوع الدعوى ولا يجوز لها ان ترفض الاعتراف او تنفيذ الحكم الا في الأحوال الآتية :-

- ١ . اذا كانت الجهة القضائية التي أصدرت الحكم غير مختصة بنظر الدعوى بمقتضى أحكام قوانين الدولة التي يجب على اراضيها الاعتراف بالقرار وتنفيذه . . .
- ٢ . اذا كان طرفا القضية اللذان لم يحضرا في النزاع او مثلوهما لسم يملخوا في الوقت وبالصوره اللازمة . . .
- ٣ . اذا كان الاعتراف بالحكم وتنفيذه حسب ما يراه الطرف المتعاقد المطلوب منه يمكن ان يلحق ضررا بسيادته أو أنه لا يتفق والمبادئ الأساسية لقوانينه . . .
- ٤ . اذا كان قد صدر حكم نهائي بين نفس الأطراف في ذات الموضوع وعلى نفس الأساس من احدى محاكم الطرف المتعاقد المطلوب منه الاعتراف والتنفيذ أو أنه توجد لدى هذه المحاكم دعوى جارية بين نفس الأطراف في ذات الموضوع وعلى نفس الأساس رفعت قبل اقامة الدعوى أمام المحكمة التي أصدرت الحكم المطلوب تنفيذه . . .

المادة (١٦) ١

مع مراعاة ماورد في المادتين ١٥ و ١٥ من هذه الاتفاقية لا يحق للسلطة المطلوب اليها تنفيذ حكم محكمين صادر لدى الطرف المتعاقد الاخر اعادة النظر في موضوع الدعوى التي صدر فيها هذا الحكم وانما لها ان ترفض طلب تنفيذ حكم المحكمين المرفوع اليها في الأحوال التالية :-

- ١ . اذا كان قانن الطرف المتعاقد المطلوب اليه تنفيذ الحكم لا يجيز حل موضوع النزاع عن طريق التحكيم . . .
- ٢ . اذا لم يكن حكم المحكمين صادرا لتنفيذ الشرط او لمقد تحكيم صحيحين . . .
- ٣ . اذا كان المحكمون غير مختصين طبقا لشرط او لمقد التحكيم او طبقا للقانون الذي صدر حكم المحكمين بمقتضاه . . .
- ٤ . اذا كان الأطراف لم يملفوا بالحضور على الوجه الصحيح . . .
- ٥ . اذا كان الاعتراف وتنفيذ حكم المحكمين حسب ما يراه الطرف المتعاقد المطلوب اليه يمكن ان يلحق الضرر بسيادته أو أنه لا يتفق والمبادئ الأساسية لقوانينه . . .

المادة (١٠) ١

يكون للاجراء القضائي الذي يتم بواسطة اناة قضائية وفقا لهذه الاتفاقية نفس الاثر القانوني الذي يكون له فيما لو تم امام السلطنة المختصة في الدولة الطالبه . .

المادة (١١) ١

لا تغذ المونه القضائيه اذا كانت تتعلق بموضوع او اجراء لا يجيزه قانون الدولة المطلوب منها التنفيذ او يتعارض مع سيادتها او يهدد امنها . .

المادة (١٢) ١

١ . لا يجوز ان يلاحق او يعتقل أى شاهد او خبير مهما كانت حسنيته يستدعى في احدى الدولتين فيحضر برضاه لدى هيئة قضائية للدولة الأخرى بسبب افعال او احكام سابقه لدخوله في اقليم الدولة الطالبه . ولكن ينتهي مفعول هذه الحصانه اذا انقضت خصه عشرة يوا سنن تليغه بعدم وجود حاجة لبقائه في اقليم هذه الدولة ولم يخاف رها رغم توفر وسائل المغادرة مالم تكن هناك اعدار مشروعة تبرر بقاءه لغترة اطلول او اذا عاد الى البلد الطالب بمحتر اختياره بعد ان غادره . . كما لا تجوز ملاحقة او اعتقال هؤلاء الأشخاص بسبب شهادتهم أو استنتاجاتهم بصفاتهم خيرا . .

٢ . يجب أن تخبر الهيئة الطالبه الشخص الذي أمر بالحضور كشاهد أو خبير بأنه ستوفى له مصاريف سفره واقامته وستدفع له مصاريف الخيره حسب قانون الطرف الطالب . .

ويطلب من هذا الشخص تسبق له الهيئة المذكوره مبلغاً من تكاليف السفر والاقامة . .

المادة (١٣) ١

يتحمل الطرفان المتعاقدان جميع المصاريف والرسوم الناشئه كل فسى اقليمه عن التعاون القضائي والتانوني في الامور المدنية . .

المادة (١٤) ١

كل حكم نهائي مقرر لحقوق مدنية او قاضي يتمويض صادر من محكمة جنائية وكل حكم نهائي صادر من المحاكم او من سلطات قضائية مختصه او حكم من محكمين او هيئات تحكيم لدى اى من الطرفين المتعاقدين بعد دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق ، يكون قابلاً للاعتراف به وتنفيذه لدى الطرف المتعاقد الاخر وفقاً لحكام هذه الاتفاقية . .

- كما يجب ان يشار الى نوع الوثيقة المذكوره . وتحذر الوثيقة المذكوره
في نسختين احدهما للمطلوب تبليغه وتعاد الثانيه موقعا عليهما
منه او مؤشرا عليهما بما يفيد التسليم او الأستماع عنه . .
- ٢ . يبين المؤلف المكلف بالتبليغ على النسخه المعادة كيفية اجراء التبليغ
وتاريخه او سبب عدم اجرائه . .
- ٣ . اذا لم تكن الوثائق ممددة بلفه الطرف المتعاقد المطلوب اليه اجراء
التبليغ ولم ترفق بها ترجمه لها صدق عليها الى هذه اللفه جاز للجبهه
المطلوب منها اجراء التبليغ ان تبلغ الوثائق الى الشخص المطلوب تبليغه
اذا وافق طوعا على قبولها . .

الماده (٧) ١

يتمتع التبليغ الحاصل وفقا للماده السادسه من هذه الاثنائية كانه تم فسي
اقليم الدولة طالبه التبليغ . .

الماده (٨) ١

- ١ . لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في القيام بالتبليغات مباشرة السى
رعاياه الساكنين او الموجودين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر بواسطة
مثليه الدبلوماسيين والقنصليين . .
- ٢ . ولا يمكن في مثل هذا التبليغ ممارسة الاجراءات ذات الطابع الاجبارى . .

الماده (٩) ١

- ١ . تقوم الجبهه القضائيه المختصه بتنفيذ الانابه المطلوبة طبقا للاجراءات
القانونيه المتبعة لديها على انه اذا رغبت السلطه الطالبه في تنفيذ
الانابه بطريقه اخرى اجببت الى رغبتها مالم يتعارض ذلك مع قوانين
الدولة المنفذه . .
- ٢ . اذا كانت الجبهه القضائيه المناوبه غير مختصه فانها تحيل طلب الانابه
الى الجبهه القضائيه المختصه . .
- ٣ . تحاط السلطه الطالبه بناء على طلبها علما بمكان وزمان تنفيذ الانابه
لكي يتاح للطرف ذي الشأن ان يحضر اذا شاء شخصا او يوكل من
ينوب عنه الا اذا كان الاجراء مستعجلا وكانت الظروف غير ملائمه
لحضور ذي العلاقة حسب تقدير السلطه المناوبه . .
- ٤ . تعاد الاوراق الى الجبهه طالبة التنفيذ وانما تعذر التنفيذ تسمى
الجبهه المطلوب اليها التنفيذ السلطه الطالبه مع بيان الاسباب . .

٠٢ تسرى أحكام الفقرة (١) من هذه المادة على الأشخاص الاعتبارية
أيضاً . . .

المادة (٢) ١

- ٠١ في حالة تقديم طلب الإعفاء من الرسوم عند طلب المعونة القضائية
تقوم السلطة المختصة للطرف المتعاقد الذي يتيم في إقليمه بتقديم
الطلب بإصدار وثيقة عن حالته الماليه والعائليه والشخصيه . . .
- ٠٢ اذا لم يكن مقدم الطلب مقيماً في إقليم احد الطرفين المتعاقدين
يكتفى بوثيقة يصدرها الممثل الدبلوماسي أو القنصلي للطرف المتعاقد
الذي يكون مقدم الطلب احد مواطنيه . . .
- ٠٣ تكون الوثيقة بلفة الطرف المتعاقد المطلوب منه . . .

الفصل الثاني

" المعونة القضائية والتأويلية في الميزان المدنيه "

.....

المادة (٣) ١

تقدم هيئات العدالة للطرفين المتعاقدين المعونة القضائية والتأويلية لبعضهما
البعتر في مجال القضايا المدنية طبقاً ل مواد هذه الاتفاقية وتشمل المعونة
القضائية والتأويلية تسليم الوثائق والأوراق القضائية والى النيابة القضائية في اجسرا
قضائي في دعوى قيد النظر كسماع الشهود والمتقاضين ورأى الخبراء وغير
ذلك . . .

المادة (٤) ١

تكون الاتصالات من اجل التعاون القضائي بين السلطات المختصة للطرفين
المتعاقدين بالطريق الدبلوماسي . . .

المادة (٥) ١

يتمتع كل من الطرفين المتعاقدين باعداد الوثائق والأوراق القضائية
المطلوب اتخاذ الاجراءات القانونية بشأنها او تسليمها بموجب هذه الاتفاقية
وذلك وفقاً لحكام القوانين النافذه لديه وترفق بها ترجمة لها الى لفسة
الطرف المتعاقد الآخر صدق عليها من قبل السلطات المختصة . . .

المادة (٦) ١

- ٠١ تذكر في الطلب المقدم جميع البيانات المتعلقة بالشخص المطلوب
تسليمه : أسمه الكامل ولقبه ومهنته ومكان اقامته وجنسيته . . .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون القضائي والقانوني في الأمور
المدنية والجنائية بين ائتمام الجمهوريات الاشتراكية
السوفيتية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

ان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وجمهورية اليمن الديمقراطية
الشعبية :-

- رغبة منهما في تدعيم علاقات الصداقة بين شعوب اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفيتية وشعب جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية
وتقديرا كلاً منهما بالالفه لتطوير التعاون في مجال العلاقات
القضائية والقانونية بينهما في الامور المدنية والجنائية . .
- قررنا عقد اتفاقية للتعاون القضائي والقانوني في الامور المدنية والجنائية . .
- ولهذا الغرض عينت هيئة رئاسة مجلس السوفيت الاعلى في اتحاد
الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية مفضوا عنها كرافتسوف باريسس
فاسيليفتش . .
- وزير العدل لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية . .
- وعينت جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية مفضوا عنها خالد
فضل منصور . .
- وزير العدل والاقواف لجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية . .
- اللذين بعد ان تبادل اوراق تفويضهما طبقا لاصول والقانون اتفقا
على ما يلي :-

المصطلح الاوّل

الحماية القانونية والعمومية اللغائية

.....

المادة (1)

يتمتع مواطنوكل من الطرفين المتعاقدين في اتليم الطرف المتعاقد
الاخر بالحماية ذاتها التي يتمتع بها مواطنيه فيما يخص الحماية
القانونية والقضائية لاشخاصهم وممتلكاتهم ، كما يتمتعون بحق اللجوء
الى كافة الهيئات القضائية التابعة للطرف الاخر المختصة بالنظر فسي
القضايا المدنية والجنائية على اساس نفس الشروط التي يتمتع بها
مواطنو الطرف المتعاقد الاخر ويتمتعون بالاعناء من الرسوم القضائية
ودفع الكالة على اساس نفس الشروط التي يتمتع بها مواطنيه . .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL CASES

The Union of Soviet Socialist Republics and the People's Democratic Republic of Yemen, guided by the mutual desire to strengthen the friendly relations between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Democratic Republic of Yemen, and attaching particular significance to the development of cooperation in the field of legal relations, have decided to conclude a Treaty concerning legal assistance in civil and criminal cases. They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Socialist Republics: Boris Vasilyevich Kravtsov, Minister of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics;

The People's Democratic Republic of Yemen: Khalid Fadl Mansur, Minister of Justice and Awqaf of the People's Democratic Republic of Yemen;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. LEGAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE

Article 1

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal and judicial protection as nationals of the other Contracting Party. They shall have access to the authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil or criminal cases under the same conditions as nationals of the other Contracting Party. They shall be exempted from the payment of legal costs and the posting of securities (*cautio judicatum solvi*) under the same conditions and to the same extent as nationals of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to bodies corporate.

Article 2

1. In the event of an application for the provision of legal assistance and exemption from the payment of legal costs, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the applicant resides shall issue a document describing his personal, family and financial status.

2. If the applicant does not reside in the territory of either Contracting Party, a document issued by a diplomatic mission or consular post of the Contracting Party of which he is a national shall suffice.

¹ Came into force on 24 October 1986, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Aden on 24 September 1986, in accordance with article 46.

3. The document shall be issued in the language of the Contracting Party applied to.

PART II. LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL CASES

Article 3

The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil cases in accordance with the provisions of this Treaty.

Legal assistance shall include the service of documents and the execution of judicial applications in connection with legal proceedings for the interrogation of witnesses, litigants, experts, etc.

Article 4

In providing legal assistance, the competent authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another through the diplomatic channel.

Article 5

Each Contracting Party shall draw up the legal documentation and papers which must be submitted for the provision of legal assistance under the terms of this Treaty in accordance with its own laws, together with a translation, certified by the competent authorities, into the language of the other Contracting Party.

Article 6

1. An application for the service of a document shall contain the following particulars of the person to whom the document is to be served: full name, type of occupation, exact address and nationality; the nature of the document to be served shall also be indicated.

The document to be served shall be made out in two copies, one of which shall be served to the person concerned and the other returned once it has been signed by that person, who shall either confirm that the document has been served or indicate that he refuses to accept it.

2. The official authorized to serve the document shall confirm that it has been served on the return copy, indicating the date and manner of service or the reason why it was not served.

3. If the documents are drawn up in a language other than that of the Contracting Party applied to and are not accompanied by a certified translation into that language, the authority applied to shall submit the documents to the person concerned if he voluntarily agrees to accept them.

Article 7

The service of a document in accordance with article 6 of this Treaty shall have the same effect as if it had taken place in the territory of the applicant State.

Article 8

1. Each Contracting Party has the right to serve documents on its own nationals residing or temporarily staying in the territory of the other Contracting Party through the intermediary of its diplomatic missions or consular posts.

2. No measures of compulsion may be taken when documents are served in this manner.

Article 9

1. In executing an application for individual judicial proceedings, the authority applied to shall follow the laws of its own State. However, at the request of the applicant authority, the application may be executed in a different manner, provided that it does not conflict with the laws of the Contracting Party applied to.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent authority.

3. The applicant authority shall, where it so requests, be notified of the time and place of execution of the application in order that the litigant concerned may be present during execution of the application or authorize his representative to be present, except in cases where the application is executed as a matter of urgency or where the authority executing the application considers conditions to be unsuitable for attendance by the persons concerned.

4. The authority applied to shall return the documents to the applicant authority. If it has not been possible to provide legal assistance, details of the circumstances which prevent execution of the application shall be provided at the same time as the documents are returned.

Article 10

Proceedings initiated on the basis of a judicial application in accordance with this Treaty shall have the same legal force as proceedings initiated by the competent authorities of the applicant Contracting Party.

Article 11

Legal assistance shall not be provided if its provision might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to or conflict with its fundamental legal principles.

Article 12

1. No witness or expert of any nationality who, in response to a summons, freely appears before a judicial authority of the other Contracting Party may be prosecuted or arrested in the territory of that Contracting Party in connection with any criminally punishable act committed before he crossed the frontier of the applicant Contracting Party, or punished in connection with a previously rendered sentence.

The witness or expert shall forfeit this protection if he fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within 15 days from the date on which he is informed that his presence is no longer required or if, having left the country, he returns to it. This period shall be deemed not to include any period during which the witness or expert may be unable, owing to circumstances beyond his control, to leave the territory of the applicant Contracting Party.

Such persons may not be prosecuted or arrested in connection with their testimony as witnesses or conclusions as experts.

2. The applicant authority must notify a person summoned as a witness or expert that his travel and subsistence expenses will be reimbursed and that an expert

will also receive the remuneration to which he is entitled in such cases under the law of the applicant Contracting Party. The said authority shall, at the request of such a person, pay an advance to cover this travel and subsistence expenses.

Article 13

Each Contracting Party shall bear all costs incurred in its territory in connection with legal assistance in civil cases.

Article 14

The final and enforceable judgements of courts and other judicial authorities in civil cases and final arbitration judgements rendered in the territory of one Contracting Party shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party if such judgements are rendered after this Treaty has entered into force. This provision shall also apply to final sentences in connection with compensation for damages in criminal cases.

Article 15

A competent authority to which an application for enforcement is addressed shall not review the substance of the judgement. Recognition or enforcement of the judgement may be refused under the following conditions:

1. If the court or other authority which rendered the judgement is not competent to hear the case under the national laws of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized and enforced;
2. If litigants in the case who did not take part in the judicial proceedings, or their representatives, were not duly and promptly notified;
3. If recognition and enforcement of the judgement might, in the view of the Contracting Party applied to, be prejudicial to its sovereignty or security or conflict with its fundamental legal principles;
4. If a final decision has been rendered in a case between the same litigants, concerning the same claim and on the same basis, by a court of the Contracting Party applied to, or if a case between the same litigants, concerning the same claim and on the same basis, is brought before a court of the Contracting Party applied to prior to being brought before a court of the applicant Contracting Party, and an application to proceed with that case is currently under consideration.

Article 16

A competent authority which receives an application for enforcement of an arbitration judgement rendered in the territory of the other Contracting Party shall, in accordance with the provisions of articles 14 and 15 of this Treaty, not review the substance of the judgement. Enforcement of an arbitration judgement may be refused under the following conditions:

1. If, under the law of the Contracting Party applied to, such a case may not be the subject of arbitral proceedings;
2. If the arbitration judgement is rendered in connection with a dispute which is not provided for in, or does not meet the conditions of, an arbitration agreement or the arbitration provisions of the Treaty;

3. If the composition of the arbitral tribunal does not correspond to the agreement between the litigants or the arbitration provisions of the Treaty or is inconsistent with the law of the State where the arbitration took place;

4. If the litigants are not duly informed of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings;

5. If, in the view of the Contracting Party applied to, recognition and enforcement of the judgement might be prejudicial to its sovereignty or security or conflict with its fundamental legal principles;

6. If the arbitration judgement is not final in the State where it is rendered.

Article 17

An application for the enforcement of a judgement shall be accompanied by:

1. An official copy of the judgement to be enforced, certified by the competent authorities. An application for the enforcement of an arbitration judgement shall also be accompanied by a certified copy of the agreement under which the litigants have undertaken to submit the dispute to arbitration;

2. The original document confirming service of the judgement to be enforced or an official document certifying that the judgement was duly brought to the attention of the litigants;

3. Confirmation by the competent authority that the judgement is final and enforceable. Such confirmation shall be certified by the Ministry of Justice of the USSR and the Ministry of Justice and Awqaf of the People's Democratic Republic of Yemen, respectively;

4. Confirmation that the litigants in the case were duly informed of the judicial or arbitral proceedings, if the judgement of the court or arbitral tribunal which is to be enforced was rendered in their absence;

5. A certified translation of the application and other documents referred to in the preceding paragraphs into the language of the Contracting Party applied to.

Article 18

Judgements rendered by the authorities of one Contracting Party which are accepted for enforcement by the authorities of the other Contracting Party shall have the same force as judgements rendered by the authorities of that other Contracting Party.

Article 19

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party as to which authorities are competent to consider applications for the recognition and enforcement of judgements and as to the procedure for appeals against decisions taken in connection with such applications.

Article 20

The articles of this Treaty concerning the enforcement of judgements shall be without prejudice to the laws of the Contracting Parties concerning the transfer of sums of money and the export of articles received as a result of enforcement of a judgement.

PART III. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 21

The Contracting parties shall provide one another with legal assistance in criminal cases, including, in particular:

1. The service of documents, including summons to appear before a court or investigating authority;
2. The execution of applications for the interrogation of witnesses, experts, defendants or victims, the conduct of inspections or searches and other judicial actions.

Article 22

The provisions of Articles 3 to 12 of this Treaty shall also apply to the provision of legal assistance in criminal cases.

Legal assistance in criminal cases shall not be provided if:

1. Legal assistance is required in connection with an offence which does not, under the terms of this Treaty, warrant the extradition of the offender;
2. The Contracting Party applied to believes that execution of the application may be prejudicial to its sovereignty or security or conflict with its fundamental legal principles.

Article 23

Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, institute criminal proceedings in accordance with its own laws against such of its citizens as are suspected of having committed, in the territory of the other Contracting Party, an offence warranting extradition in accordance with article 26 of this Treaty.

The requisition shall be accompanied by a certificate containing details of the offence and any available evidence.

The Contracting Party applied to shall inform the applicant Contracting Party of the results of the criminal proceedings and, if a sentence is rendered, transmit a copy of such sentence.

Article 24

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of every final sentence rendered by its courts with respect to nationals of the other Contracting Party by providing details of the person convicted, the court which rendered the sentence, the date on which such sentence was rendered, the nature of the offence and the penalty determined by the court.

Article 25

Each Contracting Party undertakes, in accordance with the provisions of this Treaty, to extradite to the other on request persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

Article 26

1. Extradition shall take place in respect of actions which, under the laws of both Contracting Parties, are offences punishable by deprivation of liberty for a period in excess of one year or by another heavier penalty. Extradition for the purpose of execution of a sentence shall take place provided that the sentence is final and that the person claimed has been sentenced to deprivation of liberty for a period of not less than one year or to a heavier penalty.

2. If a number of offences have been committed, a requisition for extradition shall be considered valid if at least one such offence is of such a nature as to warrant extradition.

Article 27

Extradition shall not take place if:

1. The person claimed is a national of the Contracting Party applied to or has been granted the right of asylum in that State;

2. The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;

3. Criminal proceedings or execution of the sentence are not permissible under the laws of the Contracting Party applied to by reason of lapse of time or for other legal reasons;

4. Extradition is not permitted under the laws of the State applied to;

5. At the time when the requisition for extradition is received, the person claimed is, in the State applied to, the subject of an investigation or trial in respect of the same case; or the said person has been found guilty or not guilty of the same offence; or an order has been made for termination of the proceedings; or the person has served his sentence or been pardoned in respect of that offence.

Article 28

If extradition does not take place, the Contracting Party applied to shall so inform the other Contracting Party and state the reasons why extradition has been refused.

Article 29

1. If criminal proceedings are instituted against the person claimed or he is convicted of another offence in the territory of the Contracting Party applied to, extradition may take place on termination of the said proceedings, after he has served his sentence, or, where appropriate, when he is pardoned.

2. If the postponement of extradition would make criminal prosecution impossible by reason of lapse of time or could give rise to difficulties in the criminal prosecution of the person claimed, the applicant Contracting Party may submit a request, with statement of grounds, for temporary extradition for the purpose of instituting criminal proceedings. If the request is granted, the applicant Contracting Party shall return the temporarily extradited person immediately on termination of the preliminary investigation or judicial proceedings without executing the sentence, and in any case no later than three months from the date of such extradition.

Article 30

A requisition for extradition shall be accompanied by:

1. If the requisition relates to a person under investigation: a certified copy of the warrant of arrest, indicating the circumstances and legal description of the offence, the text of the law under which the act is deemed to be an offence and, if material damage is caused, details of the extent of the damage which the offender caused or intended to cause;
2. If extradition is requested for the purpose of executing a sentence: an official copy of the final sentence or other corresponding court order and the text of the law under which the act is deemed to be an offence. If the person convicted has already served part of a sentence, this fact shall be indicated;
3. Detailed information about the person claimed, including details of his nationality and residence, a description of his appearance and, where possible, his photograph, if such details are not included in the warrant of arrest or the sentence;
4. The documents referred to in paragraphs 1 to 3 of this article shall be certified by the competent authorities and attested, on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics by the Ministry of Justice of the USSR or the Procurator's Office of the USSR, and on behalf of the People's Democratic Republic of Yemen by the Ministry of Justice and Awqaf. These documents shall be translated into the language of the Contracting Party applied to.

Article 31

1. If extradition takes place, the Contracting Party applied to shall, at the request of the other Contracting Party, transfer articles obtained by criminal means, instruments used to commit the offence and any other articles which may serve as evidence in connection with the offence. Such articles shall also be transferred in cases where extradition is not possible by reason of the death or escape of the person claimed or for other reasons.
2. The Contracting Party applied to shall be entitled temporarily to withhold the articles mentioned in paragraph 1 of this article if they are required for the institution of criminal proceedings in connection with another case being investigated in its territory.
3. The rights of third persons to the articles transferred shall remain inviolable. On conclusion of the criminal proceedings, the articles shall be returned to the Contracting Party applied to in order that they may be transferred in their turn to such persons, if determined, as may be entitled to receive them.

Article 32

If a requisition for extradition does not include the information required for its fulfilment, the Contracting Party applied to may request, and set a time-limit for the submission of, such supplementary information. This time-limit may, on the basis of a request giving valid reasons, be extended.

Article 33

On receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall, if the requisition is approved, immediately take measures under its own law to locate and, where necessary, arrest the person claimed.

Article 34

1. The Contracting Party applied to shall, if the extradition is approved, inform the applicant Contracting Party of the place and date of extradition of the person claimed.

2. The person whose extradition has been approved shall be released if the Contracting Party does not accept him within 15 days from the date set for his extradition.

Article 35

1. A person against whom criminal proceedings are instituted may, where necessary, be arrested even before a requisition for extradition is received, if an application for arrest is transmitted to the competent authorities with reference to a warrant of arrest or a final sentence and if simultaneous notification is provided of the dispatch of a requisition for extradition. An application for arrest may be transmitted by telegraphic or any other means which reproduces the contents of the application in written form. The applicant Contracting Party shall, at the earliest possible opportunity, submit all the documents required for extradition mentioned in article 30 of this Treaty.

2. The competent authorities of a Contracting Party may arrest a person in its territory, without an application such as that provided for in paragraph 1 of this article, if there is sufficient reason to believe that he has, in the territory of the other Contracting Party, committed an offence which warrants extradition in accordance with article 26 of this Treaty.

3. The other Contracting Party shall be informed immediately of any arrest under the terms of paragraphs 1 and 2 of this article or of the reasons why an application under the terms of paragraph 1 of this article has not been complied with.

Article 36

1. A person arrested in connection with a requisition for extradition shall be released if the supplementary information requested in accordance with article 32 of this Treaty is not received within the time-limit provided for.

2. A person arrested under article 35 of this Treaty shall be released if a requisition for extradition is not received within two months from the date on which the applicant Contracting Party is informed of his arrest.

3. The Contracting Party applied to shall immediately release the arrested person if the applicant Contracting Party informs it in writing of its decision not to apply for extradition.

Article 37

1. Criminal proceedings may not be instituted against an extradited person, nor may he undergo punishment in the territory of the applicant Contracting Party in respect of an offence committed before his extradition which was not taken into account at the time of extradition, without the agreement of the Contracting Party which extradited him. The applicant Contracting Party shall, if it wishes to institute criminal proceedings against an extradited person or to execute a sentence in respect of an offence committed prior to his extradition which was not taken into account at the time of extradition, submit the corresponding application, accompanied by the

documents referred to in article 30 of this Treaty. The Contracting Party which performed the extradition shall consider this application.

An extradited person may not be extradited to a third State without the agreement of the Contracting Party which originally extradited him.

2. However, if an extradited person is given the opportunity to leave the territory of the State to which he was extradited and does not take advantage of that opportunity within 15 days from the conclusion of criminal proceedings or (if he is convicted) within 15 days from the conclusion or remission of his sentence, he may be prosecuted or punished in respect of another offence. Such period shall not include any time during which the extradited person was, through no fault of his own, unable to leave the territory of the Contracting Party to which he was extradited.

Article 38

If requisitions for extradition in respect of the same person having committed one or several offences are received from several States, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions is to be complied with and shall inform the other Contracting Party of its decision together with an explanation of its reasons.

Article 39

If a person having committed an offence somehow evades prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be extradited, on receipt of a new requisition, without production of the documents specified in article 30 of this Treaty.

Article 40

The applicant Contracting Party shall inform the Contracting Party which performed the extradition of the results of the criminal proceedings against the extradited person.

Article 41

Each Contracting Party shall bear all costs arising in its territory in connection with legal assistance in criminal cases other than those relating to the conveyance and escorting of the criminal, which shall be borne by the applicant Contracting Party.

Article 42

Communications in connection with the institution of criminal proceedings or the extradition of criminals shall be directed between the Ministry of Justice of the USSR or the Procurator's Office of the USSR and the Ministry of Justice and Awqaf of the People's Democratic Republic of Yemen through the diplomatic channel.

PART IV. GENERAL PROVISIONS

Article 43

Documents issued or duly certified by a competent authority in the territory of either Contracting Party shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without authentication. The official documents of either Contracting Party

shall, in the territory of the other Contracting Party, have the evidential value of official documents under its legislation.

Article 44

The Ministry of Justice of the USSR and the Ministry of Justice and Awqaf of the People's Democratic Republic of Yemen shall, upon request and in accordance with the procedure provided for in article 4 of this Treaty, provide each other with information on legislation which is or was in force in their States and shall also exchange experience on legal issues.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 45

This Treaty shall be subject to ratification by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of their Constitutions. The instruments of ratification shall be exchanged at Aden.

Article 46

This Treaty shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall be concluded for a period of five years and shall be extended automatically for further five-year periods unless one of the Contracting Parties gives written notice of its intention to review or terminate it at least six months before the expiry of the corresponding period.

DONE at Moscow on 6 December 1985, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and thereto affixed their seals.

For the Union
of Soviet Socialist
Republics:

[B. V. KRAVTSOV]

For the People's Democratic
Republic of Yemen:

[H. F. MANSUR]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique populaire du Yémen, animées l'une et l'autre du désir de renforcer les relations d'amitié entre les peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République démocratique populaire du Yémen et attachant une grande importance au développement de la coopération dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale. Elles ont à cette fin désigné leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Boris Vassilievitch Kravtsov, Ministre de la justice de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

La République démocratique populaire du Yémen : M. Khaled Fadl Mansur, Ministre de la justice et de l'administration des awqaf de la République démocratique populaire du Yémen,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. PROTECTION JUDICIAIRE ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article premier

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie. Ils ont le droit de s'adresser aux services de l'autre Partie contractante compétents pour connaître des affaires civiles et pénales dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie. Ils sont dispensés des frais de justice et de l'obligation de fournir une *cautio judicatum solvi* dans les mêmes conditions et selon le même montant que les ressortissants de l'autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux personnes morales.

Article 2

1. En cas de dépôt d'une demande visant à bénéficier d'une assistance judiciaire gratuite et de la gratuité des frais de justice, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile délivrent une attestation relative à sa situation personnelle, familiale et patrimoniale.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1986, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Aden le 24 septembre 1986, conformément à l'article 46.

2. Au cas où le requérant n'a pas son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il suffit d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il est ressortissant.

3. Cette attestation est délivrée dans la langue de la Partie contractante à laquelle est adressée la demande.

TITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

Article 3

Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en matière civile conformément aux dispositions du présent Traité.

L'entraide judiciaire comprend la signification d'actes et l'exécution de commissions rogatoires concernant divers actes de procédure, en particulier l'audition des témoins, de parties ou d'experts.

Article 4

Aux fins de l'assistance judiciaire, les autorités judiciaires compétentes des Parties contractantes communiquent entre elles par la voie diplomatique.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à rédiger conformément aux dispositions de leur législation interne les documents et les textes juridiques qu'elles transmettent au titre de l'entraide judiciaire en vertu du présent Traité, tout en les accompagnant d'une traduction dans la langue de l'autre Partie certifiée par les autorités compétentes.

Article 6

1. La demande de signification doit contenir des indications sur le destinataire, telles que ses nom et prénom, sa profession, son adresse exacte et sa nationalité; elle doit également contenir la désignation de la pièce à signifier.

La pièce à signifier est établie en deux exemplaires, dont l'un est remis au destinataire et l'autre est renvoyé signé par l'intéressé, ou muni d'une indication confirmant sa signification ou le refus de l'accepter.

2. Le fonctionnaire chargé de la signification confirme sur l'exemplaire renvoyé qu'il a procédé à la signification en y indiquant la date et la forme de la signification ou la raison pour laquelle la pièce n'a pas été signifiée.

3. Dans le cas où la pièce n'est pas établie dans la langue de la Partie requise ou n'est pas accompagnée d'une traduction certifiée, l'autorité requise la remettra au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

Article 7

La signification exécutée conformément à l'article 6 du présent Traité est considérée comme un acte juridique ayant lieu sur le territoire de l'Etat requérant.

Article 8

1. Les Parties contractantes sont habilitées à signifier des pièces à leurs nationaux qui résident habituellement ou temporairement sur le territoire de l'autre

Partie contractante par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

2. Ces significations ne peuvent donner lieu à aucune mesure de contrainte.

Article 9

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'autorité requise applique la procédure de l'Etat dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, elle peut appliquer une autre procédure, dans la mesure où elle n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

2. Si l'autorité requise n'a pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité compétente.

3. L'autorité requérante est informée, sur sa demande, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire, pour permettre à la partie intéressée d'y assister ou d'y envoyer son représentant dûment habilité, sauf en cas d'urgence ou si l'autorité requise considère que les circonstances ne permettent pas la présence des personnes intéressées.

4. L'autorité requise restitue les pièces à l'autorité requérante. Si elle n'a pu exécuter la commission rogatoire, elle indique en même temps les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 10

Les actes de procédure exécutés au titre d'une commission rogatoire conformément au présent Traité ont la même force probante que les actes de procédure exécutés par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

Article 11

L'entraide judiciaire n'est pas accordée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie contractante requise, ou d'être contraire à ses principes fondamentaux en matière juridique.

Article 12

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation à comparaître comparaît de son plein gré devant l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante, ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou arrêté sur le territoire de cette Partie contractante pour une infraction commise avant que l'intéressé ait franchi la frontière de la Partie requérante, ni puni à la suite d'une sentence antérieure.

Ledit témoin ou expert perd cette immunité s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours après qu'il lui a été notifié que sa présence n'est plus nécessaire ou si, ayant quitté ce pays, il y retourne de son plein gré. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de cette Partie pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Les personnes susvisées ne peuvent être ni poursuivies ni arrêtées en raison de leur déposition ou de leur conclusion en qualité d'expert.

2. L'autorité requérante est tenue d'informer les personnes citées comme témoins ou experts qu'elles ont droit au remboursement de leurs frais de déplacement et de séjour; les experts ont en outre droit aux honoraires normalement prévus

par la législation de la Partie requérante. Sur leur demande l'autorité susvisée leur verse une avance au titre du remboursement des frais.

Article 13

Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire en matière civile.

Article 14

Les jugements des tribunaux et des autres autorités judiciaires en matière civile, ainsi que les sentences arbitrales définitives, rendus sur le territoire de l'une des Parties contractantes et devenus définitifs et exécutoires, sont reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre Partie contractante s'ils ont été rendus après l'entrée en vigueur du présent Traité. Cette disposition s'applique également aux sentences rendues en matière pénale concernant des dommages-intérêts.

Article 15

L'autorité compétente requise pour l'exécution de la sentence ne se prononce pas sur le fond. La reconnaissance d'une sentence ou l'octroi de l'*exequatur* peut être refusé :

1. Si, conformément à la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence doit être reconnue et exécutée, l'affaire ne relève pas de la compétence du tribunal ou d'une autre autorité judiciaire qui ont rendu la sentence.

2. Si les Parties qui n'ont pas participé au procès ou leurs représentants n'ont pas reçu en temps utile une assignation en bonne et due forme.

3. Si la Partie contractante requise estime que la reconnaissance et l'exécution de la sentence risquent de porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité, ou d'être contraires à ses principes fondamentaux en matière juridique.

4. Si un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté a rendu précédemment une sentence devenue définitive à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif, ou si une action a été intentée par les mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif devant le tribunal de la Partie requise avant de l'être devant celui de la Partie requérante et se trouve en instance devant ledit tribunal.

Article 16

L'autorité compétente requise d'exécuter une sentence arbitrale rendue sur le territoire de l'autre Partie contractante, en vertu des dispositions des articles 14 et 15 du présent Traité, ne se prononce pas sur le fond. L'exécution de la sentence arbitrale peut être refusée :

1. Si selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence doit être exécutée, ce type de litige ne peut faire l'objet d'une procédure d'arbitrage.

2. Si la sentence arbitrale a été rendue pour un litige pour lequel le contrat ne prévoit pas de recours à la procédure d'arbitrage ou qui ne remplit pas les conditions à cet effet.

3. Si la composition de la cour d'arbitrage n'est pas conforme à l'accord des Parties ou à la procédure arbitrale prévue par le contrat, ou encore à la législation de l'Etat où a été rendue la sentence d'arbitrage.

4. Si les Parties n'ont pas été informées en bonne et due forme de la désignation de l'arbitre ou du recours à la procédure arbitrale.

5. Si la Partie contractante requise estime que la reconnaissance et l'exécution de la sentence risquent de porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité, ou d'être contraires à ses principes fondamentaux en matière juridique.

6. Si dans l'Etat où elle est rendue la sentence arbitrale n'est pas définitive.

Article 17

La demande d'*exequatur* doit être accompagnée des pièces suivantes :

1. Une expédition de la sentence qui doit être exécutée certifiée par les autorités compétentes. La demande d'exécution d'une sentence arbitrale doit être également accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'accord aux termes duquel les Parties se sont engagées à soumettre le litige à une procédure d'arbitrage.

2. La pièce authentique confirmant la signification de la sentence qui doit être exécutée ou une pièce officielle attestant que la sentence a été communiquée aux Parties en bonne et due forme.

3. La confirmation par l'autorité compétente que la sentence est définitive et exécutoire. Cette attestation est certifiée respectivement par le Ministère de la justice de l'URSS et par le Ministère de la justice et de l'administration des awqaf de la RDP du Yémen.

4. La confirmation que les Parties ont reçu une assignation en bonne et due forme si le jugement du tribunal ou la sentence arbitrale qui doit être exécutée a été rendue en leur absence.

5. La traduction certifiée conforme de la demande d'*exequatur* et des autres pièces visées aux paragraphes précédents dans la langue de la Partie contractante requise.

Article 18

Les jugements des autorités de l'une des Parties contractantes que les autorités de l'autre Partie contractante se chargent d'exécuter ont la même force exécutoire que les jugements des autorités de cette autre Partie contractante.

Article 19

Les Parties contractantes s'informent mutuellement des autorités ayant compétence pour examiner les demandes de reconnaissance et d'exécution des jugements, et sur la procédure d'appel relative aux décisions prises à leur égard.

Article 20

Aucun article du présent Traité visant à l'exécution des jugements ne met en cause les dispositions de la législation des Parties contractantes relatives au transfert des fonds et à l'exportation des articles détenus à la suite de l'exécution des jugements.

TITRE III. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 21

Les Parties contractantes s'engagent à se porter mutuellement concours en matière pénale, notamment :

1. Par la signification de pièces, y compris la citation à comparaître devant les tribunaux ou les services d'instruction.

2. Par l'exécution des commissions rogatoires concernant l'audition de témoins, d'experts, d'accusés et de plaignants, par les perquisitions, les fouilles et autres actes de procédure.

Article 22

Les dispositions des articles 3 à 12 du présent Traité s'appliquent également à l'entraide judiciaire en matière pénale.

L'entraide judiciaire en matière pénale n'a pas lieu dans les cas suivants :

1. Si l'entraide judiciaire est demandée pour une infraction n'entraînant pas l'extradition du délinquant aux termes du présent Traité.

2. Si la Partie contractante requise estime que l'exécution de la commission rogatoire risque de porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité, ou d'être contraire à ses principes fondamentaux en matière juridique.

Article 23

Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre, à la demande de l'autre Partie contractante, et conformément à sa législation, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction entraînant leur extradition conformément à l'article 26 du présent Traité.

La demande d'extradition est accompagnée de renseignements sur l'infraction et toutes les preuves disponibles.

La Partie contractante requise notifie la Partie contractante requérante du résultat des poursuites pénales, et si une sentence est prononcée, elle en délivre une expédition.

Article 24

Les Parties contractantes s'informent mutuellement de toutes les sentences définitives prononcées par leurs tribunaux à l'égard des ressortissants de l'autre Partie contractante : elles communiquent des renseignements sur le condamné, sur le tribunal qui a prononcé la sentence, sur la date de celle-ci, le type d'infraction et la peine prononcée par le tribunal.

Article 25

Chaque Partie contractante s'engage, conformément aux dispositions du présent Traité, à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

Article 26

1. L'extradition a lieu pour des actes qui sont reconnus comme délictueux par la législation des deux Parties contractantes et qui sont punis d'une peine privative

de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave. L'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation n'a lieu que lorsqu'une condamnation définitive a été rendue et que l'individu qui est réclamé a été condamné à une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou à une peine plus grave.

2. S'il y a eu plusieurs infractions, la demande d'extradition est considérée comme recevable si une au moins des infractions justifie l'extradition.

Article 27

L'extradition n'a pas lieu dans les cas suivants :

1. Si l'individu qui fait l'objet d'une demande d'extradition est un ressortissant de la Partie contractante requise ou si cet Etat lui a accordé le droit d'asile.

2. Si l'infraction en vertu de laquelle l'extradition est demandée a été commise sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. Si, aux termes de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause.

4. Si l'extradition est interdite en vertu de la législation de l'Etat requis.

5. Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, sur le territoire de l'Etat requis, d'une instruction ou d'un procès pour la même affaire, ou a déjà fait l'objet d'une condamnation, d'un acquittement ou d'une ordonnance de non-lieu pour la même infraction ou encore a déjà purgé sa peine ou a bénéficié d'une mesure de grâce.

Article 28

S'il n'est pas procédé à l'extradition, la Partie contractante requise doit informer l'autre Partie contractante des motifs du refus d'extrader.

Article 29

1. Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

2. Si l'extradition différée risque d'entraîner la prescription ou de compromettre l'instruction, la Partie requérante peut réclamer une extradition temporaire, sur demande motivée, pour procéder aux poursuites. L'individu extradé temporairement est renvoyé dès la clôture de l'instruction ou de la procédure pénale sans qu'il soit procédé à l'exécution de la peine et au plus tard trois mois à compter de la date de son extradition.

Article 30

La demande d'extradition doit contenir les renseignements suivants :

1. Si l'extradition est demandée aux fins de poursuites judiciaires, la demande doit être accompagnée d'une copie conforme du mandat d'arrêt indiquant les circonstances de l'infraction, la qualification du délit, le texte de la loi qui fait de cet acte un délit et, si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance du dommage causé par l'infraction ou que celle-ci avait l'intention de causer.

2. Si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, la demande doit être accompagnée d'une expédition du jugement définitif de condam-

nation ou de toute autre sentence analogue, ainsi que du texte de la loi définissant l'infraction. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine ce fait doit être indiqué.

3. Des renseignements détaillés concernant l'individu réclamé, sa nationalité, son domicile, son signalement et, dans la mesure du possible, sa photographie, si ces données ne figurent pas déjà dans le mandat d'arrêt ou dans le jugement de condamnation.

4. Les pièces visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article doivent être certifiées par les autorités compétentes et authentifiées, pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques par le Ministère de la justice ou le Ministère public de l'URSS et pour la République démocratique populaire du Yémen par le Ministère de la justice et de l'administration des awqaf.

Article 31

1. En cas d'extradition, la Partie contractante requise remet à l'autre Partie, sur sa demande, les objets obtenus par une infraction, les armes utilisées, ainsi que tous objets pouvant servir de pièces à conviction. Ces objets sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé ou pour toute autre raison.

2. La Partie contractante requise peut différer la remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article si elle en a besoin pour une procédure pénale qui a lieu sur son territoire.

3. Les droits des tiers sur les objets remis sont réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets sont restitués à la Partie contractante qui les a remis, pour les transmettre à leurs ayant-droits, si ceux-ci sont identifiés.

Article 32

Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires en vue de son exécution, la Partie requise peut réclamer des renseignements complémentaires et fixer, pour leur production, un certain délai. Ce délai peut être prorogé pour des raisons valables.

Article 33

Dès réception de la demande d'extradition, et si celle-ci est acceptée, la Partie contractante requise prend immédiatement, conformément à sa législation, les mesures en vue de la recherche et, en cas de besoin, l'arrestation de l'individu réclamé.

Article 34

1. En cas d'acceptation de la demande, la Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de la date et du lieu de la remise.

2. Si la Partie contractante requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de quinze jours à partir de la date fixée, l'intéressé est mis en liberté.

Article 35

1. Dans les cas urgents, il peut être procédé à l'arrestation d'un individu passible de poursuites pénales avant la réception de la demande d'extradition. Dans ce cas l'autorité compétente qui en fait la demande doit spécifier le mandat d'arrêt ou la sentence exécutoire et indiquer qu'une demande d'extradition doit suivre immé-

diatement. La demande peut être transmise par télégraphe ou par tout autre moyen écrit. La Partie contractante requérante doit présenter dans les plus brefs délais toutes les pièces nécessaires visées à l'article 30 du présent Traité.

2. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes peuvent, même en l'absence de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, procéder à l'arrestation d'un individu se trouvant sur leur territoire s'ils ont lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition conformément à l'article 26 du présent Traité.

3. Toute arrestation opérée conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article est immédiatement notifiée à l'autre Partie. Sont également immédiatement notifiées à l'autre Partie les raisons pour lesquelles il n'a pas été donné suite à la demande visée au paragraphe 1 du présent article.

Article 36

1. Si les renseignements complémentaires demandés conformément à l'article 32 du présent Traité ne sont pas reçus dans le délai fixé, il est procédé à la mise en liberté de l'individu arrêté en vertu d'une demande d'extradition.

2. Un individu arrêté conformément à l'article 35 du présent Traité est mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue dans un délai de deux mois suivant la notification à la Partie contractante requérante de l'avis d'arrestation.

3. Un individu arrêté est immédiatement mis en liberté par la Partie contractante requise si la Partie requérante lui notifie par écrit sa renonciation à la demande d'extradition.

Article 37

1. L'individu extradé ne peut, sans le consentement de la Partie contractante requise, être poursuivi ou puni sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction antérieure à la remise autre que celle qui a motivé l'extradition. Pour poursuivre ledit individu ou le punir pour une infraction antérieure à la remise autre que celle qui a motivé l'extradition, la Partie requérante doit envoyer la demande appropriée accompagnée des pièces visées à l'article 30 du présent Traité. La demande est examinée par la Partie contractante qui a procédé à l'extradition.

L'individu extradé ne peut être livré à un Etat tiers sans le consentement de la Partie contractante requise.

2. Toutefois si l'individu extradé, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté le territoire de l'Etat auquel il a été remis dans un délai de 15 jours après la clôture de la procédure pénale ou (en cas de condamnation) dans un délai de 15 jours après l'exécution ou la remise de la peine, ledit individu peut être poursuivi ou puni pour une autre infraction. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, sans que la faute lui soit imputable, quitter le territoire de la Partie contractante à laquelle il a été remis.

Article 38

Si l'extradition d'un individu ayant commis une ou plusieurs infractions est demandée par plusieurs Etats, il appartient à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite. Elle notifie à l'autre Partie contractante la décision qu'elle a prise et en expose les motifs.

Article 39

Si l'individu qui a commis une infraction se soustrait d'une façon quelconque aux poursuites ou à l'exécution de sa peine et regagne le territoire de la Partie contractante requise, il est réextradé sur nouvelle demande de la Partie requérante sans que celle-ci ait à produire à nouveau les pièces visées à l'article 30 du présent Traité.

Article 40

La Partie contractante requérante informe la Partie requise de l'issue des poursuites engagées contre l'individu extradé.

Article 41

Les frais d'entraide judiciaire en matière pénale sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont encourus, tandis que les frais de transit et de transfert sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 42

Pour les questions concernant l'ouverture de poursuites pénales ou les demandes d'extradition, le Ministère de la justice ou le Ministère public de l'URSS et le Ministère de la justice et de l'administration des Awqaf de la République démocratique populaire du Yémen communiquent entre eux par la voie diplomatique.

TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 43

Les pièces établies ou certifiées sur le territoire d'une Partie contractante par les autorités compétentes sont acceptées sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les pièces officielles de l'une des Parties contractantes sont aussi considérées sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de pièces officielles.

Article 44

Le Ministère de la justice de l'URSS et le Ministère de la justice et de l'administration des Awqaf de la RDP du Yémen se communiquent sur demande, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Traité, des renseignements sur la législation nationale actuellement ou antérieurement en vigueur dans leurs Etats respectifs et procèdent à des échanges d'expérience en matière juridique.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 45

Le présent Traité sera soumis à ratification par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément à leurs dispositions constitutionnelles. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Aden.

Article 46

Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne

notifie par écrit son intention de l'amender ou de le dénoncer avec un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Moscou le 6 décembre 1985, en deux exemplaires en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

[B. V. KRAVTSOV]

Pour la République démocratique
populaire du Yémen :

[H. F. MANSUR]
